

毕旭玲◎译

*

西方人笔下的 中国鬼神故事二种

[英] 拉夫卡迪奥·赫恩

[美] 诺曼·欣斯代尔·彼特曼



上海社会科学院出版社

毕旭玲◎译

※

西方人笔下的 中国鬼神故事二种

[英] 拉夫卡迪奥·赫恩

[美] 诺曼·欣斯代尔·彼特曼



上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方人笔下的中国鬼神故事二种/[英]赫恩,[美]彼特曼撰;毕旭玲译.—上海:上海社会科学院出版社,2014

ISBN 978-7-5520-0684-1

I. ①西… II. ①赫… ②彼… ③毕… III. ①民间故事-作品集-世界 IV. ①I17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 199219 号

西方人笔下的中国鬼神故事二种

撰 者:[英]拉夫卡迪奥·赫恩
[美]诺曼·欣斯代尔·彼特曼

译 者:毕旭玲

责任编辑:陈如江

封面设计:闵 敏

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

http://www.sassp.org.cn E-mail:sassp@sass.org.cn

照 排:南京理工出版信息技术有限公司

印 刷:凤凰数码印务有限公司

开 本:850×1168 毫米 1/32 开

印 张:6.75

插 页:2

字 数:140 千字

版 次:2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-0684-1/I·136

定价:24.00 元

版权所有 翻印必究

译 序

西方人接触中国神话传说^①,始于明清之际来华传教的传教士。他们在讨论神学问题,以及翻译中国古籍资料时不可避免地接触到了中国的神话传说。19世纪,英国、法国、德国、荷兰等国出现了翻译介绍中国通俗文学的热潮,一些神怪体裁作品,尤其是《铁拐李》、《黄粱梦》、《误入桃园》、《倩女离魂》等戏曲和《白蛇精记》、《西游记》、《红楼梦》、《聊斋志异》等小说,得到了翻译或介绍,值得一提的几种著作有:马礼逊(R. Morrison)的《中国通俗文学选译》(1812)、丹尼斯(N.B. Dennys)的《中国民间传说及其与雅利安和闪米特人民间传说的亲和性》(1876)、威达雷(B. Vitale di Pontaggio)的《中国民间传说》(1896)。20世纪开始,西方学者翻译介绍中国神话传说的集子多了起来,比如:戴遂良(L. Wieger)的《中国近代民间传说》(1909)、卫礼贤(R. Wilhelm)的《列子》德译(1912)和《中国神话故事集》(1914)、威纳(E. T. C. Werner)的《中国神话和传说》(1922)、

^① 这里的神话传说指包括狭义的神话、传说与故事在内的散文体的叙事作品。

莫安仁(E.Morgan)的《淮南子》英译(1934)等,这些书都是雅俗共赏的读本,《中国鬼故事》与《中国神奇故事书》是其中的两种。

《中国鬼故事》(*Some Chinese Chosts*)由美国罗伯茨兄弟出版社(Roberts Brothers)于1887年出版。作者拉夫卡迪奥·赫恩(Lafcadio Hearn)于1850年出生于希腊的圣莫拉岛(Santa Maura)。赫恩的父亲为英国人,赫恩2岁时被送到爱尔兰生活,童年和青少年时期主要在爱尔兰和英格兰度过,也曾曾在法国一所天主教学校学习法语。1869年,19岁的赫恩只身赴美,开始了独立生活。在美国,他成为一名记者,并正式踏入文坛。赫恩先后在美国的辛辛那提和新奥尔良生活。在新奥尔良,他翻译了许多法国作家的作品,还出版、发表了《奇书拾零》(1884)、《克里奥尔谚语》(1885)、《织女传说》(1885)等作品。在《织女传说》以后,他又陆续改写了另外五个中国故事,并于1887年结集出版,这就是《中国鬼故事》。1890年,赫恩到达日本的横滨,并于次年娶了一位日本妻子。1896年,赫恩放弃英国国籍,加入日本籍,改名为小泉八云。日本时期是赫恩创作生涯的顶峰。他的作品在西方世界赢得广泛赞誉,逐渐成为一名世界级作家。所以,“小泉八云”要比“赫恩”知名。但考虑到《中国鬼故事》创作时,作者还未更名换籍,本书翻译出版时依然使用了拉夫卡迪奥·赫恩的原名与英国的原籍。赫恩在日本时期的创作,主要有《陌生日本之一瞥》(1894)、《来自东方》(1896)、《佛土拾穗集》(1897)、《灵的日本》(1899)、《日本杂录》(1901)、《怪谈》(1904)等。1904年9

月26日,赫恩死于突发的心肌梗塞。^①

《中国鬼故事》中“鬼”不仅指我们通常所理解的“人死而为鬼”的“鬼”,而且包含了所有没有实体的幻想形式,包括神仙、菩萨、佛祖等。虽然书的标题为“中国”鬼故事,但在翻译创作《中国鬼故事》时,赫恩几乎不懂中文,他对中国传说故事的译介大都来自法国汉学家的作品。也就是说,《中国鬼故事》其实是将法语中的中国神话传说译介成英语的一种尝试。在作品形式上,《中国鬼故事》除了编译之外,还专门加了“题解”(Notes)和“词汇表”(Glossary)。作为一部再创作的非学术作品,这些本来并不是必需的。在《词汇表》中,赫恩对书中出现的一些音译的汉语词汇作了注释。而在《题解》(包括《题记》)中,赫恩则将每一篇故事的来源及基本情况作了介绍。这些内容基本都是赫恩从各种书籍中搜集来的二手材料,存在大量的错误和疏漏,词汇表更是如此。考虑到向中国读者介绍中国词汇的不必要性,以及其中存在的大量错误可能对读者造成误导,在翻译的过程中,译者舍弃了疏漏百出的“词汇表”,只保留了介绍故事来源的“题解”部分。

《中国鬼故事》表现出浓重的对异国情调的偏爱,比如赫恩坚持使用了大量音译词。赫恩笔下的许多音译词与故事情节间的联系并不大。在《瓷神传说》中,开篇就叙述了中国瓷器的分类和工艺的相关知识,使用了大量音译瓷器名词,如“Kao—ling”(高岭土)、“Kouan—yao”(官窑)、“Yao—pien”

① 参见牟学苑编著:《拉夫卡迪奥·赫恩文学的发生学研究》,北京大学出版社2010年版。

(窑变)等等,数量又多又杂,还有不少讹误。这些词汇又主要来源于法语,所以与中文原词汇发音差距较远,实在是给懂中文的读者造成不少困扰,所以译者在翻译时适当略去了一部分错误较多、与内容几乎没有关系的相关内容。

《中国神奇故事书》(*A Chinese Wonder Book*)由美国纽约达顿出版社(Dutton)于1919年首次出版,2011年Tuttle出版社再版了该书,作者为美国作家诺曼·欣斯代尔·彼特曼(Norman Hinsdale Pitman)。彼特曼于1876年6月12日出生在美国密歇根州渥太华县的拉蒙特,1925年3月6日在中国天津去世。他曾于1909—1912年在北京师范大学的前身京师优级师范学堂教授过英语,其作品有《中国神话故事》(1910)、《中国伙伴》(1911)、《妇女选举:中国式浪漫》(1913)、《龙的诱惑:北京的浪漫》(1925)等。比起赫恩来,彼特曼的知名度要低很多。在译者的视野中,到目前为止还没有中国学者对彼特曼及其《中国神奇故事书》进行过专题研究。

《中国神奇故事书》与《中国鬼故事》一个重要的区别就是故事的来源。彼特曼曾长期在中国工作和生活,本人应该具有一定的中文修养,具有直接听闻及阅读中国传说故事文本的可能。所以《中国神奇故事书》中所载录的传说故事直接源自中国的可能性非常高。在这种假设前提下,可以将《中国神奇故事书》中传说故事的来源大致分为如下几种:第一,20世纪早期中国较为流行的世俗传说故事,如《大钟》就是在北京广泛流传的一则铸钟娘娘传说;第二,一直流传在中国的宗教传说故事,如《公主观音》作为一则观音得道传说从清代到民国一直流传;第三,直接来自《聊斋志异》等神话传说作品集,

如《两个杂耍艺人》与《聊斋志异》中的“偷桃”故事差别很小，非常像是从《聊斋志异》中直接翻译和改编的。《中国神奇故事书》共收录了 15 个中国的神话传说，并配以精美的插图，插图作者为中国人李竹堂，遗憾的是译者没能找到与李竹堂相关的信息。

《中国神奇故事书》所收内容较为驳杂，有神话传说，也有民间故事。神话传说的内容涉及盘瓠、女娲、颛顼、观音、八仙等人物，民间故事则涉及“猫狗结仇”型、“义虎”型、“神仙考验”型、“银变”型、“(观音菩萨)保护无辜”型等故事类型，试图展示中国传说故事的风貌。《中国神奇故事书》在传说故事选取时比较注意选择那些能体现中国传统文化精神的篇目，集中展现了“孝”、“善”、“忠”等传统伦理观念与道德规范。与此相似，《中国鬼故事》也选取了不少能体现“忠”、“孝”精神的传说故事，如《大钟魂》、《颜真卿归来》、《织女传说》、《瓷神传说》等。1928 年，赵景深在《文学周报》上发表了《小泉八云谈中国鬼》，对《中国鬼故事》的来源进行了初步整理。关于此书的创作意图，赵景深曾这样概括：

大约因为中国是产丝茶的国家，所以小泉八云就搜求了织女和茶树的故事；也许还因为中国以江西景德镇瓷器闻名世界，China 一字又本有瓷器的意思，所以又写了瓷像的故事这一篇；我又以为中国受佛教影响甚深，西人谈到中国的书，每每喜欢在封面上画上一个宝塔和佛寺之类，或者小泉八云记载大钟的灵魂不为无因吧？倘若我的猜测不错，则小泉八云实在是想拿几个中国鬼来代表中国。再说中国古代的礼教总拿忠孝两字放在前

头,所以我又觉得忠臣的归来记忠,大钟的灵魂与织女的传说记孝,也是一种有意的选择。

虽然是揣测,但赵景深的看法应该比较接近赫恩的原意。也就是说,赫恩从大量的西译中国传说中挑选出六个来结集,并加以演绎,除了它们都是与“鬼”相关的故事之外,所据的是自己的取舍标准。赫恩要写的,不过是他心目中的“中国鬼故事”而已。严格来说,《中国鬼故事》并不算是一部翻译作品。一方面,由于语言和文化的差异,经过两层语言(中文——法文——英文)的转化,原语言中的文化信息不免被丢失、添加、扭曲和转换;另一方面,赫恩根据自己的知识背景、文学观念和创作风格,对传说故事进行了改写和改造,造成了《中国鬼故事》与其法文原本的许多差异,与中文原本的差异就更大了。但《中国鬼故事》又确实是以英语的形式表达的中国的(或者自以为是中国的)传说故事,因此《中国鬼故事》表达的文化关系相当复杂。

这种情况也存在于《中国神奇故事书》中。彼特曼也基于沟通东西方文化的需要,对原传说故事文本进行了修改,比如将佛教中“善”的观念与西方宗教中的“爱”的观念进行了结合。在彼特曼的笔下,出现了父亲问女儿是不是爱他的情节(《公主观音》),出现了将爱作为行动的唯一标准的情节(《鲁三:菩萨的女儿》),出现了铁拐李高唱“博爱才是真爱”的情节(《仙船》),这些情节在中国本土的传说故事中都是不可想象的。中国传说故事中较强的宗教色彩也因此被弱化,如《会说话的鱼》就抛弃了原故事浓厚的佛教与道教的影响,只将其作为一个神奇故事进行讲述。彼特曼的改造还体现在部分传说

故事的结尾。比如在《大钟》中,可爱为了拯救父亲而投身熔炉,大钟由此得以铸造成功。这本来是个带有悲剧色彩的故事,但彼特曼却通过钟声与永乐大帝的话语,将可爱的自我牺牲升华到永垂不朽的高度,用道德冲淡了悲剧气氛。而在中国传说中不幸死亡的姐己,在彼特曼笔下不仅没有死,还嫁给了青梅竹马的贵族,过上了幸福的生活(《缠足的起源》)。这些选择和改造,除了打造作者自己心目中的“中国神奇故事”外,也与彼特曼将少年儿童作为主要读者群体的设定有关。在《中国神奇故事书》中,处处可以体现出作者与少年儿童的互动。正出于这样的目标读者群体的设定,彼特曼特别注意选择那些能体现真善美的篇目,并对原有情节进行改造,突出其中的真善美。

无论是赫恩还是彼特曼,他们对中国传说故事的翻译介绍都算是一种再创作,充满了以西方人的视角理解东方文化,以及沟通融合东西方文化的努力。此过程中体现出来的东西方文化的差异以及复杂的文化关系,正是译者将此书再次翻译成中文的原因之一。此外,这两部书中都保留了一些现在已经很罕见的传说故事情节,对我们了解 19 世纪中后期到 20 世纪初期的中国传说故事的情况也有一定帮助。为了协助读者阅读这些传说故事,本书在每一篇故事后都加了“译者附记”,主要解释这些传说故事的来源及其被译介为英文以后在内容和形式方面发生的变化。

毕旭玲

2014 年 7 月 20 日

目 录

译序·····	1
---------	---

中国鬼故事

前言·····	3
大钟魂·····	4
孟沂的故事·····	10
织女传说·····	22
颜真卿归来·····	30
茶树的传说·····	35
瓷神传说·····	46

中国神奇故事书

金甲虫的故事·····	61
大钟·····	74
狗医生的神奇故事·····	86
缠足的起源·····	95
会说话的鱼·····	104
小竹和乌龟·····	117

疯狂的鹅和林中之虎·····	128
点头的老虎·····	139
公主观音·····	148
两个杂耍艺人·····	156
仙船·····	165
灵牌·····	174
金块·····	183
不会骂人的人·····	188
鲁三：菩萨的女儿·····	196

中国鬼故事

[英]拉夫卡迪奥·赫恩 撰
毕旭玲 译

前 言

我认为我最好先为本书微不足道的大小道歉，但它却是由独具特点的材料所组成。在寻找这本书中奇怪而美丽的传说时，我不能忘记沃尔特·司各特爵士在《苏格兰边区歌谣集》中的惊人洞察：“将感情投诸于某些超自然的力量，这种现象在人类世界广泛存在。但是，如果压在人类头上的神太多了，人类就容易失去自由。”

语言学家儒莲、帕维、雷慕沙、罗斯奈、施古德、理雅阁、德理文、卫三畏、毕奥、翟理思、伟烈亚力、比尔，和许多其他的汉学家，在翻译介绍中国文学方面做出了巨大贡献。对于这些伟大的先驱来说，他们有权力发现和征服中国人的故事。但跟随在他们后面的卑微的旅行者也惊讶地发现了这片广阔而神秘的，充满中国人想象力的乐园。他被允许采摘一些令人惊异的花朵——一朵发光的牡丹，一朵黑色的百合，一两朵发光的月季——作为他奇妙旅程的纪念品。

拉夫卡迪奥·赫恩

新奥尔良，1886年3月15日

大 钟 魂

【题记】

滴漏指示着大钟寺——大钟楼——的时刻，接着钟锤开始重重地撞击着大钟宣告着时间，钟身上镌刻着《法华经》、《楞严经》等佛教经文。听！钟声多么洪亮，多么悠远，虽然它没有舌头，但似乎在说着：“可爱！”那些栖息在钟楼屋顶上的绿色小龙塑像，以及雕刻着的其他动物塑像，还有挂在屋檐下随风摇摆的小铃铛似乎都在呼唤着“可爱”。屋脊上的鱼形吻兽对着天空卷曲它的身体，享受着地上跪拜的善男信女们的香火，它们似乎也在喊着“可爱”。在回荡的钟声中，飞檐上所有的吻兽们似乎都伸出了火红的舌头！在每一声巨响之后，人们都听到隐隐有低低的呻吟，然后渐渐变成了说话的声音，就像一个女人在耳语：“鞋！”大钟每天都敲响，到今天几乎已经五百年了。这五百年中的每一次敲响，都先发出惊人的浑厚响声，然后有不可琢磨的呻吟声，最后变成了说话声“鞋”。在北京居住的孩子都知道大钟的故事，但他们不能告诉你为

什么大钟会发出“可爱”和“鞋”的声音。

这个关于大钟楼的大钟的故事来自于《百孝图说》，它的作者是俞葆真，他是广州府人。

大约五百年前一个神圣的八月，明朝杰出的永乐皇帝，吩咐令人尊敬的官员关宇说，他想铸造一座百里外都能听到的大钟。他还命令为了保证铜钟的声音清脆，铸造时必须要将铜与金、银、铁等金属混合，钟上还应该刻上佛经。为了使钟声传播到北京的四面八方，这座大钟铸造好以后要悬挂在帝都的中心。

因此，令人尊敬的官员关宇招募了全国最有名的铸造师傅，这些工匠都有着丰富的经验和高超的技巧。他们按比例称量了各种材料，对它们进行了前期加工，并准备好了模具、火、仪器和一座巨大的熔融金属的熔炉。他们按照天子的命令，不分白天黑夜地在关宇的带领下劳作。他们努力地工作着，只有睡觉时才能稍稍休息一下。

但是，当铸造好的金属从模具中被取出来时，这些工匠们的辛勤工作被证明是没有意义的。那些金属没能很好地融合在一起，金无法与铜融合在一起，银无法与铁融合在一起，必须重新铸造，重新准备模具，点燃熔炉，熔炼金属，所有这些都必须要重做。天子知道以后很生气，但他什么也没说。

时间一分一秒地过去了，第二次铸造的结果更糟，金属不能融合在一起，钟壁厚薄不均，它的侧面还有裂缝。因此所有的劳动者不得不再重复第三次，对此关宇非常沮丧。天子听说以后更愤怒了，他派遣了一名内侍给关宇送了一封圣旨说：